

# ملا نصر الدین

№42. Цѣна 12 к. МОЛЛА НАСРЕДИНЪ ۲۲ قہتی ۱۲ قہک



۵۰۸۰۱۱۱

Литограф. С. Быхова

- ایسکی اوج ایلدر انقلاب یوزوندن خراسان یول لاری باغلانوب ایران جماعتی بدبخت اولمشدی. امید، حمد اولسون، مشروطه نڭ برکتدن یول لار قارشقا کیسی دولودر.



قانون سیز آچیلشدر اوخوتماق اولمازه



غیمنازیا

اداره و قانتور

تفليس، داويدوف كوچهسى نمره ۲۴.

Тифлисъ, Давидовская ул. д № 24.

Редакция журнала „МОЛЛА-НАСРЕДДИНЪ“

تلگرام ايچون آدریس: تفليس، ملا نصرالدينه.

Тифлисъ, „Молланасреддинъ“

اعلان قيمتى

قباق صحيفهده پيمنت ايله بر سطرى ۱۰ قېك، دال صحيفهده ۷ قېك.

آدریس ده گیشمك حقی ۳ دانه یدی قېك لك مارقهدر.

آبونا قيمتى.

قافازده و روسيهده: ۱۲ آيلغى - ۵ منات

“ “ “ ۶ آيلغى - ۳ منات

“ “ “ ۳ آيلغى - ۱ منات ۶۰ قېك

اجنبى ملكتلرده: ۱۲ آيلغى - ۶ منات

“ “ “ ۶ آيلغى - ۴ منات

نسخهسى اداره مزده ۱۰ قېك، اوزگه شهرلرده ۱۲ قېك.

۱۸ اوقتيابر ۱۹۰۹.

هفتهده بر دفعه چيخان تورك مجموعهسىدر.

۱۵ شوال ۱۲۲۷ بازار.

ملا نصرالدينك اولمچى، ايكمچى و اوچومچى ايلي نك جلدنمش كتابلارى و بوش جلدلىرى ساتيلماقدهدر. جلدلرک اوستنده ملا نك شكلى و آدى، مجموعه نك تاريخى قيزيل ورق ايله باسيلوبدر. قيمتلى ادارهده: اولمچى ايلي ۵ منات، ايكمچى و اوچومچى ايلي ۶ منات، بوش جلدى ۷۰ قېك، پوچتا خرجى ايله: اولمچى ايلي ۶ منات، ايكمچى و اوچومچى ايلي ۷ منات، بوش جلد ۱ منات.

# Т-во ПРОВОДНИКЪ

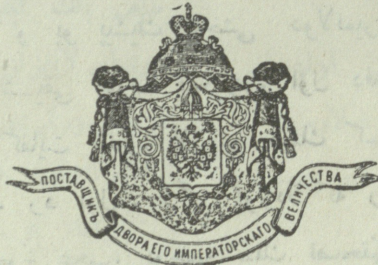


1897.

پرودنيق

شرکتى

ريفنا شهرنده



1908

ВЪ

Р И -

Г Ъ



کارخانه لری:

ريزين قالمشلارى  
 كيچه ريزيندن آياق قابلارى.  
 آرابا و ويلوسپيد شينلرى و حصلىرى.  
 ريزيندن ماشينا آلتلىرى.  
 ايلېكترىك ماشيناسى آلتلىرى.  
 «ايبونيت» و بوفنوزدان قايريلمش شيلر.  
 فونوغرافيا آلتلىرى.  
 ريزين اويونچاقلاوى (ايغروشقا) و غالاتيرينى شيلر.  
 جراح و حكيم حجتلىرى.  
 ايلېكترىق قوه سيني كنار ايدن و سودان كيچيرن آلتلىرى.  
 ريزين لشمش پارچالار ر سو كيچيرتيمين پالتارلار.  
 «اسديست» و «تالق» دن قايريلمش ماللار.  
 «لينه لووم»، بر رنكلى «گولى» و  
 پروبقا ايله آرانلمش  
 ريزيندن، پينقادن و غير «قول» لار  
 ريزينا بولودلارى،  
 ريزينا داراخلارى  
 هوا ايله دولى و غير جور آفتاماييل شينلرى  
 «لينقروست» لار.  
 ساخته ده رلى (گونلر).

زاقافقازياده فابريكا آمبارى

تفليس «ساللاق كوچه سنده، نمره ۴.

Тифлисъ, Сололакская ул. № 4.



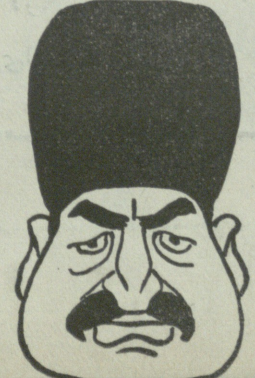
داغارجيق

وور كه آغاج گوزينه دكمه سون، چونكه برندن  
ووروب كور ايله رسن، اونده بر اوزگه  
آروات آماق خرجينه دوشه رسن.  
اما ايله كه آروات باشلادی جيزيقدان  
چخماقه، مثلا، سن گيجه لر می خانه لردن و  
لوطی خانه لردن ايوگه گيج گلنده باشلادی  
اوقاكي تلخ ايله مگه، يا اينكه گوردك كه  
بش اون آروات آماغه نا راضی لق گوسته.  
روب گيدوب آنا آناسينه شكایت ايله دی - او  
وعده آروادكي توت قات داغارجيقه و او قدر  
وور كه جانی چخسون.

ايندی، ای منم عزیزم، دخی چوخدا  
علم دن، مکتب دن دم وورما: توتاخ كه قیزگی  
قويدك مکتبه درس اوخودی و علم لی اولدی:  
والله، بالله، برجه تيكه منفعتی یوخدر: داغار-  
جيقه قاتیلاندان سورا دخی نه یازی یازماق  
لازم اولار، نه بر اوزگه شیبی منفعت گنورهر.  
بو مطلبی بز مسلمانلارگ ایچنده هیچ  
كس هله لازمینجه دوشونمیب، سواپی باكوده  
مکاتب قامیسیاسی صدری جناب ماكيدونسقی دان  
و هان قامیسیانك دوققوز نفر مسلمان عضو-  
لرندن. معلوم در كه باكونك بر نچه بوش  
بوغاز مسلمانلاری بر وقت چالیشیردیلار كه  
شهر طرفندن بر دانه قیز مکتبی آچیلسون.  
بو خبری ایشیدوب ییز واقعا چوخ پریشان  
اولدیق ودمده مكيه یازدیق كه ییزه احوالاتی  
یلدیرسون گورهك بو نه احمق سوزدی دانیشیلیر.

پیشك ايله نه طور رفتار ایلورسن -  
ایله ده آروات ايله لازم در رفتار ايله مك.  
یيله توتاخ كه سن ايوگه بر پیشك  
ساخلیورسان، و بو پیشك یاخشی دولانمیر،  
مثلا، قاب قاشیقی گلوب یالپور. اول دفعه  
برجه مذمت کفایت ایلر: لازم در ديمك كه  
«آی حیوان، رد اول». اگر گوردك كه رد  
اولدی - چوخ عجب، یوخسه سنك نصیحتکی  
قبول ايله میوب باشلادی هله بر قاتیقی ده یمگه  
- او وعده گوتور «سندالو» آغاجینی و بیر  
نیچه دفعه وور پیشكك باشیندن كه ماویلدیا  
ماویلدیا چخوب جهنم اولسون. ايله كه گوردك  
كه سنك پیشكك اوزونی قویوب بی حیالیقه  
و ایوده نه قاتیق قویور، نه ات قویور، نه  
سوزه باخیر، نه اوتانیر، نه اللهدن قورخور  
- او وعده او بی ناموس پیشگی توت قات  
بر داغارجيقه، آغزینی برک باغلا، آل الكا  
هان «سندالو» آغاجینی، او قدر وور كه جانی  
چخسون. اما مبادا داغارجيقك آغزی برک  
باغلانمش اولمیا: اگر پیشك اورادان اوزینی  
خلاص ايله سه، اوزگوزگی جیرماقلیوب قانادار.  
همچنین آروات.

گوردك كه سوزگا باخمیر - آنا آناسینی  
سوگسن کفایت ایلر. یوخسه باخوب كوردك  
كه نه اینكه سوزگا باخمیر، هله باكه اوزگه ده  
دورور - او وقت گوتور «سندالو» آغاجینی  
و باشیندن بر ایکی دفعه برک وور، اما ايله



كيبى، كه نه قدر «مزاج» ديپن هك چى غازيقلرى وارسه دونوب «ثروت فنون» كيبى جدى اولورلار و «ثروت فنون» لاردا چوريلوب «يقلق» اولورلار. سوزومزه اينانميانلار هك چى «لقلق» ك ۱۱ نجى نومرندهكى «افغانستان سفرى» نى، و «ثروت فنون» دهكى «قارغا» امضاسيله اولان باش مقاله يى اوخوسونلار.

تورك لىكى، تورك ديلى ييلديرمك ايچون ميدانه چيخان «تورك درنى» مجموعه سى ده، ماشالله، ايستير عرب لىقن قورتولوب تورك اولسون. و (كل لسان يجمع الى اصله) يه گوره ايش گورسون، لاکن، ظالم «اسكى عادت» توركلرى اويله سهوميبى كه قولايقله اونلاردان آيريله بيلسين.

«تورك درنى» يازيچى لاريندان محمد طاهر جنابلارى توركه يازماغك لزومينى آنلاتديغى سیرادا ييوربور ك:

«تصفيه لساندن مقصد عربى و فارسى كلماتدن مارالعرض غير مانوس كلماتك طى و اخراجيدر...»

بر وقت، قارا گوزلى، آغ باشلى عثمانلى لرك اديب و معلمى اولان مرحوم حاجى ابراهيم افندى ساغ اولسه يدى، شك سيز، محمد طاهر بلك آغزيندن يوزندن يالاردى. چونكه، بر ديده كه «مانوس» دينلن سوزلر حاجى ابراهيم افندى ايله محمد طاهر بلك كيفينه قالدى، اول وقت: «مارالعرض، ملمعات، مشيع، ذرما، لايترزله، مواخات، رخص، عزائم، تشحين... كيبى مين... لرحه سوزلرى «مانوس» ديمك، رمضان گونلرنده جامه لرده خانم لره ساتاشماقدان، چوق يونگول اولور.

اما، بو سوزلرى آنطول توركلرى ايشيدكجه قوساجاقلارمش، اوخوماقدان تسكينه جكلرمش، ييليك سيزلكن روملره، ارمنيلره حممال اولاجاقلارمش - بوراسى كيمك نه يينه لازم. تك، «صراط مستقيم»، «ثروت فنون»، «صباح»، «طنين» انين... و اوزگه لر صحيفه لرنى دولدورسونلر.

لاكن، بونلارا باخوب، روسيه ده حاجى ترخان دا چيخان «برهان ترقى» ده: «عيد سعيد ميا من بديد» يازاجامش، قوى يازسون. قوى، حاجى ترخان قاتارلارينك جاني چيخسون اوكرنسون. عثمانلى لره دوستلق اوزگه نه جور اولاييلر؟

هك چى

### اللهم رحمتى

بزلر بر بالا جا درد ايدنده، بوزباشدان اشتاهامز قاجيره، قازانجمز گوزومزه گلدير. اوزومزى ايتيريريك. اما، كورون قوچاق مرثيه خوان لارمى كه منبرلرده عامه لرينى يره آتوب، پيشميش قويون كلله سى كيبى اولان مبارك باشلارينا ايكي اللريله شاق شوق وورا وورا، امام يولنده كوزل لريندن قانلى ياشلار توكه توكه، عشقك كثرندن اوزلرينى اويانه بويانه چيرپا چيرپا، اللهم رحمتى كينه اونلارك اوسيتلريندن اكسيك اولمير، كه ييله بر هنگامه ده مشهدى محمد حسنك

دمدهمكى گيدوب ايشك حقيقتنى ما كيدونستى جنابلريندن و همچنين مسلمان عضولرندن سوروشمشدى: مخبريمزه ما كيدونستى خاك سوزى بو اولوب كه «من چوخ سعى ايديرم كه قيز مكى آچيلسون، اما ناميسانك مسلمان عضولرى مكا ديوبلر كه هله اوروجلقد، بر آز دايان» عضولر دنده بر نفر دوقفور دمدهمكى يه جواب ويروب كه «قارداشيم دمدهمكى، ياز ملانصرالدينه كه اوره. گينى سيخماسون، من فيزلاريمزك اوخوماغينه راضى دگلم، او سببه كه هاميسى بيردر، داغارحيقه قايلاندان سورا علمك فائده سى اولاييلمز.

بلى، سوزومز اوراده در كه پيشك ايله آروادك چاره سى محض داغارحيق در - سوزك باخماديلار - قات داغارحيقه آغزىنى باغلا، والسلام.

«ملانصرالدين»

### صحت

- جناب آخوند الله ويردى، بو گون ايستيرم سفره چخام، «تقوم» ه باخيكز خيردرمى؟

- منجم باشينك تقويمنده «سفر كردن خوب است» يازيلوبدر، خيردر، انشالله، گيديكز!

- جناب آخوند - منجملر بو گون آيك اولى اولدوغنى يازيرلار، و ايستيريك كه بو كوندن اوروج دوتاخ، اولارمى؟

- لعنت، لعنت ييله سوز دانيشانلارا، بيلميرسيز كه يغمبرمز «كل منجم كذاب» بويوروبدر،

- قبله كاها جناب ملاحسين قلى، آتامك احسانندن سيزك ايچون آيبرديغيم بش مناتى جنابكزه تلغرافله گوندرمك ايستيرم، قبول ييورارسيزمى؟

- چوق عجب، چوق خوب، تيزجه گوندريكز.

- جناب ملا حسيني قلى، نخجواندان، گنجهدن تلغراف وار كه آيى گوروبلر، اولارمى كه بو گون شيبه و سنى جمله مز بردن بايرام ايلهك؟

- يوخ، يوخ: (لا اعتبار فى تلغراف) يعنى گاورور عملى اولان تلغرافه اعتبار ايتمك اولماز.

عثمانلى خبرلرى.

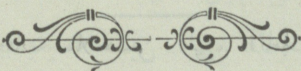
### استحاله

استحاله، عثمانلير بير حالدان اوزگه حاله كيدچمكه ديپرلر. مثلا، مقدس تاريخك روايته گوره، بر وقت، اللهم غضبه دوشن بر ضائفه نك آدم شكندن چخوب ميمون اولمالارى كيبى. مثلا، باكوده بر چوخ مسلمانلارك ترقى ايديه ايديه انسانلق و مدنى لك درجه سيني كيجوب، ماشالله، قويون دركه سينه چيخمالارى كيبى. مثلا، عثمانلى مطبوعاتى نك ترقى ايدوب استحاله ايتمه لرى

ترجمہ لہری اوخویوب جان دلدن اونی گورمگی آرزو ایدردیم۔  
 بر وقت گوردیمکہ آرتق طنطنہ و جلال ایلہ شاعری قارینادہ  
 گتوروب قولوبک بیوک زال اوتاقندہ زینقلی بر کورسی اوستندہ  
 اوتورتدیلر۔ زال آغزینہ تک آدم ایلہ دولدی۔ منده گیدردیم۔  
 شاعرک اترافنی اهل قلملریمز، عرفا و شعرا احاطہ ایتمشدی۔  
 نوبت ایلہ هر بریسی بر دیلیلہ اونک مدحندہ شعر و غزل  
 اوخوردیلر۔ بونلار قورتاراندا، ساجی آغارمش گوش یوزلو خوش  
 سیما و خوس ادا شاعرزمز محبوبانہ ایغ اوستہ قالخوب دپوتاتالارہ  
 اظہار ممنونیت ایدوب بش اون کلمہ سوز سویلدی۔ و لیکن  
 شاعر سوزلرینی قورتارماشدیکہ زالہ دولمش آدملردن بر بشاشت  
 و آواز مسرت و «چوخ یاشاسون عباس آقا ناظر!» صداسی چخدی  
 کہ بتون زال تپترہدی۔ آدملر یوز قویدیلار شاعرہ طرف  
 گیتمگی کہ اونک الندن دوتوب تبریک ایتسونلر۔ منده بو فیضہ  
 یتشمک قصیلہ اوکا ساری حرکت ایندیم۔ اما، بر باسقیقتی و  
 سیخینتی یہ دوچار اولدوم کہ آز قالدی جانم چیتخسون و «آی  
 امان اولدوم!» دیوب برک چیتدیم۔ اوز سسیم منی اویاتدی۔  
 گوزیمی آچوب گوردیمکہ بونلار هامیسی یوخی ایمیش۔ بریاندان  
 شاد اولدیم کہ اولومدن قورتاردیم، بر یاندانده مایوس اولدیم کہ  
 مسلمانلارده گوردیمک بوترقی اثری یوخی ایمیش۔ شاعرک سوزیلہ  
 اوزیمہ تسلی ویردیم:

یاتدیم گیکجہ گوردیم گزیرم باغ و سالک  
 رؤیادن آویاندم دیدیم اللہہ توکل

یوخو گورن



### مشہدی محمد

آپاوتلی مشہدی محمد ہمیشہ اوروجلہ بر گون قالمیش  
 آروادینی چاغیروب دیبہر:  
 «آی آرواد، گتور مکا موهور تسبیحی، بوبرآی اوروجلہتی  
 اوغورلقدان ال چکوب مسلمان اولاجاقام»  
 ایلہ کہ اوروجلہتی قورتارار، مہر تسبیحی بوکوب ویرر  
 آروادینہ کہ قویسون صدوقہ، گنہ اوز «کسبنہ» مشغول اولار۔  
 «حالقائیس»

### مسئلہ

جناب ملا نصرالدین عمو، توقع ایدیرم کہ منم آشاغہدہکی  
 سؤالیہ جواب ویرہسن۔

سؤالیہ بودر کہ یزیم محالده کندلی لر اوروجلہتی گبرندن  
 ایندی یہ تک تاخیلی دوگمیولر، چونکہ قورخورلار کہ تاخیلیک  
 توزی اوروجلارینی باطل ایلہسون، و آخردہدہ یاغیش یاغوب  
 تاخیلی چورودوب۔ ملا عمو، دوغریسی، من ییلیرم کہ ییلہدر،

ویردیگی اوچجہ قیک قازانجینی یادیندن اصلا چیتخارمیر۔  
 ایدمی، کورون: الہک مرحمتی بزه چوخدر یوخسا  
 مرثیہ خوانلارا؟

دہلی

### ملی بایرام

گونلرک بر گونندہ - یعنی بو اوقتیابریک ۹ نندہ گذاریم  
 قفلیس شہرینہ دوشدی۔ کیچمشدہ بر دفعہ قفلیسی گورمیشدیم،  
 خوشیمہ گلیمشدی۔ اما قفلیسک ایدمیکہ حالی وصفہ گلہسی دگل۔  
 سابقہ ملا پناہ واقف و قاسم بک ذاکردہ قفلیسی تعریف ایتمش  
 دیلر - اما گلوب ایدمی گورسونلر «بو ہارا، او ہارا!»  
 قفلیس واقزالندہ منملہ چوخلو مسلمانلارده دہیر یولندان  
 دوشدیلر۔ تمامیننی فاخر لباسدہ و مسرور بر حالده گوردیم۔  
 بونلار ایلہ بر یردہ مندہ «شیطان بازارینہ» گلیم۔ اما بورادہ  
 کیچمشدہ گوردیمک دار و عفونتلو کوچلردن بر اثرده گورمدم۔  
 حیرت منی آلدی۔ هر طرفہ باخیم تمیز و وسعتلو کوچلر،  
 عالی عمارتلر، ماغازینلر گوردیم۔ بیوک وقشلی بر عمارتک قباقندہ  
 چوخلو مسلمانلار یغیلمشدی۔ بونلاردن بریسیہ یاخینلاشوب سو-  
 روشدم کہ: «رفیق، بو نہ یغینجاقدر، بو نہ بشاشتدر؟» دیدی:  
 «بس سنک خبرک یوخدر؟» دیدیم: «خیر یوخدر» دیدی: «بو  
 گون مسلمانلارک ملی بایرامیدر»۔ من باشہ دوشمہدیم۔ دیدیم: بر  
 ہفتہ یوخدر کہ رمضان بایرامی اولوب گیتدی۔ نوروز بایرامندہ  
 یش آی قالوبدر بس بو نجه ملی بایرامدر۔ رفیقیم دیدی:  
 گورونور کہ سن خواب غفلتدہسن و غزٹہ شئی اوخومیرسان،  
 کہ بزم ملی بایرامیزدان خبرک یوخدر۔ بو گون شاعر محترمز  
 عباس آغا غائبزادہ «ناظر» تخلصک تولدندن دوز آلتمش سنہ  
 کیچیر۔ مسلمان جماعتی اونک یازدیقی گوزل و آبدار اشعار و  
 آثارک عوضندہ شاعرک بو عزیز گوننی بایرام ایدوب تبریک ایتچون  
 ہریردن بورایہ یغیلوبلار۔ بو عالی عمارت کہ گوریرسن مسلمانلارک  
 قولوبیدر و بو قدر آدمکہ بورایہ جمع اولوبلار سائر شہرلردن  
 گلن دپوتاتالاردر۔ بونلارک چوخ بزم مشہور عرفا، شعرا و  
 ادبامزدر، گلوبلر شاعری تبریک ایتمگہ و ہر بریسی اوز اثرلردن  
 اوخویاجاقلار، ناظرہ ہدیہ ویرہچکر۔ بوگون ساعت ۱۱ اده مسجد  
 جامعہ مفتی افندی و شیخ الاسلام جنابلری شاعرہ خیر دعا  
 ایدندن سورا اونی قاریقادہ قولوبہ گنورہچکر و بورادہ دپوتاتالار  
 قبول اولوناجقدر و ہدیہلر ویریلہچکر۔ مسجدہ گیتمگہ وقت  
 تک ایدی، اورایہ گیتمیوب قولوبک صحنندہ باشقہلریلہ دوروب  
 شاعرک گلہگنہ منتظر اولدوق۔

جناب عباس آغا غائبزادہ من غائبانہ محبت یتورمیشدیم۔  
 اونک موزون شعرلرینی «رستم سہراب» حکایہسنی، مصطفی آغا  
 عارفہ یازدیقی مکتوبلری، اوز «بیان حالنی» و تالستوی دن ایتدیگی

زیارتہ گیدیریک، اما سورا معلوم اولدی کہ مانیورایہ گیدوبوش۔  
بر نچہ گون اورادہ قالب اوز فدائی لرینہ مشق ویروب. بابا  
ایچون بر قدر پولده جمع اولوب.

بو گونلرده بابا جنابلری فدائیلرینی گنجہ گوندوز سلاح لان-  
دیریر. دیرلر کہ طهرانه گیدوب تازه شاهی ایندیرهجک، یرینه  
کهنه سنی قویاجاق. و ایرانک هر یرینه کهنه مأمورلری تعیین  
ایدوب، اورادان گیدمهجک استانبوله، تازه سلطانی توتوب ال ایاقین  
باغلیوب آپاراجاق سالنیکه و حاجی حمیدی چیخاراجاق تحته.

ملا عمو، دوغرودر بو خبرلری سکا گیزلی یازیرام. اما،  
فدائیلردن و بابانک بد دعاسندن چوق احتیاط ایدیرم. بونکه بیلده  
بعضاً اوز اوزیمه فکر ایدیرم: «آخر، بر گون که عزرائیل جانمی  
الاجاق، قوی آسون، اجل وقتی چاتمامش که اولملی دگلم.»  
بونلی دیرم، لاکن آند اولسون، ملا بابا آخوندک شهر ایچنده  
هاراده بر آز اتلی دول عورتلر و یتیم گوزل قیزلر و آرسه  
اوز مریدلری ملا بابایه سورا قین ویروب درحال اونلی گتوروب  
صیغه ایدوب دین اسلام یولنده چکدیگی اذیتلره، که قورخورام.  
مؤمن

ادردن: آخالکالاکده اسکندر بک آباشیدزه جنابلرینک کوز.  
لری آیدین: حاجی حمید تحته چیخاجاق.

### بایرام

شنبه گونی اوتورمیشدیم گنجده «سینترالنی» مسافر خانه  
سندده، برده گوردوم که جماعت بر طرفه قاجیر. کوچیه چخوب  
گوردوم که، خیر، بو بر اوزگه هنگامه در: نه قدر که گنجده  
مسلمان وار، - هامیسی یوز قویوب قاجیر شهرک کنارینه. منده  
باشماقلا ریمی الیمه آلوب بونلارک دالیجه قاجدیم که گوروم نه وار،  
و بر قدر گیتیمیشدیم، گوردوم آریندان ایکی مین آدم بر نفر  
کندلی نی اورتالیقه سالوب بویوک معرکه و سس کوو ایله  
گتوریرلر شهره. سوروشدیم که بو نهدر و بو کیم در، - معلوم  
اولدی که بو آدم بر نفر آیروملی کوردی در، و کیچن آخشم  
تازه آیی گوروب شهره خبر گتوروب که مسلمانلار بایرام ایله-  
سونلر. غرض کوردی هاللا هاللا ایله آپاردیلار شاه عباس مسجدینه  
و چخارتدیلار منبر اوسته. کورد تازه آیی گورمگینی اقرار ایله دی  
و حتی آندده ایچدی، - و جماعت بونی ایشیتجک اوررا چکوب  
داغیلدی و هر کس باشلادی اوروجینی آچماغه.

یعنی، دوگردان، الله راست سالدی: اگر واقعاً آیروملی  
کوردی تازه آیی گورمه مش اولسیدی، اووعده، گنجلی قارداشلار  
یقین که بایرام گونینی ده سهواً اوروج توتاجاق ایدیلر،  
خلاصه، الله راست سالدی.

«هردم خیال»

درست در، هر بیر توز اوروجی باطل ایله، اما من بر شیئه  
تعجب ایلورم که بو اوروجلیق مدتده همان کندلی لر چولده  
بر آرمش قویون یا دانا گورن کیمی باشینه بر کندیر سالوب  
آغاج ایله دوگه دوگه قاجیردوب آپاریرلار ایولرینه و خلوتجه  
باشینی کسوب بر قدرینی همان گون افطار وقتی یبورلر، قالان  
ایتنی ده صباح و او بیر گون یبورلر.

بس نیه تاخیل توزی اوروجی باطل ایلور؟ اما قویونی  
یا دانانی اوغورلیوب قاجانده یولک توزی اوروجی باطل ایله میر  
من اولوم، مکا جواب.

سزک دوستکز مشهدی قاسیم.

### جواب

عزیزم، نوزدان توزه تفاوت چوخ در. گرک بونی بیلیمش  
اولسکز که تاخیلک توزینک ایچنده اون وار، اون دانده چورهک  
عمله گلیر که انسانی توخ ایلور. اگر تاخیلک اونلی آدامک  
قارینه گیتسه، پیشوب چورهک اولار و بو سببدن اوروجی  
باطل ایله.

اما یولک و کوچنک توزی تیراقدن عمله گلیر، و نه قدر  
انسانک بوغازینه و قارنه داخل اولسه - اوروجی باطل ایله مز:  
بوده سنک جوابک.

«مشهدی موزالان بک»

### قافقاز خبرلری

سابونچی - بو گون بر اینجینار کوچلری اولچدی.  
پتروفسوده جناب میرزا ابراهیم زاده نی دوگردون آخوند ملا قوام  
آدام اولانده سابونچی کوچلرینی ماستاوی قایراجاقلار.  
شماخی - اوروج توتان مسلمانلاردان کوسه ابراهیم جمعه  
مسجدندن آهنگ اوغورلادیقی یرده توتوب آپاردیلار پولیسایه.  
آخشم اذانی دیلنده گتوروب بوگا چورهک ویردیلر که یسون،  
اما آهنگ اوغریسی دعا اوخویوب سو ایله افطارینی آچدی،  
سورا چورهک یدی.

### تازه شیخ

گوزک آیدین اولسون ای ملا عمو، کوره محالنده طاهر  
کند قازمالرینده بر تازه شیخ پیدا اولوب. اما شیخ دییورم  
سنه، جانه مونه شیخ اولسه سیزه هیچ زحمت ویرم، چوق  
یوک چوق، چوق بیوک در، بزیم قوصار محالنده، که کهنه شیخ  
وار ایدی، بونک اوستادی ایدی. بر پاره کافرلر سبب اولمشدی  
بورادن قوولماقنه. او گیدن وقتنده بونی خلیفه نیکمیشدی. ایمی  
بو تمام کامل شیخ اولوب، آدی «آقالاربابا» در. حاضرده بش یوزه  
قدر جان فدائی دسته سی واردر. بوگونلر بزم داغستانده کی طور  
سیناء داغنه اوز فدائی لری ایله گیدوب. اوزلری دیوردی که

تایماجا

یہلک کورہ، او ہانسی شہر در کہ:  
 دولتلمری جوشغون، ایشلمری دوشگون.  
 اینتیلدیگینتلمری دوزگون، دعوالری هر کون.  
 ملالاری چوخ، عقللری یوخ.  
 قامیسیالاری کومه کومه، یاپدیقلری هیچ نہمہ نہ.  
 نفتلری گور، اوزلری کور.  
 جمعیتلمری بویوک، آخرلری چوروک.  
 عضولری سورى ایله، ایشلمری حوری ایله.  
 اوچیتیللمری حدسیز، اوخوتدقلری دادسیز.  
 مرئیہ خوانلرینه برکت، عمللرینه لعنت.  
 اوغلانلارا کیشمیش نار، آروانلارا زہرمار.  
 قوچیلارا دستہک، معلملره دیرسہک.  
 اوزلرینه قان، اوزکہلره جان.  
 معارفده هیچ، قوچیلقدہ بیج.  
 فاطمالارا کول، آننالارا گول.  
 مسلمان گلہلریلہ دشمن، اوزکہلریلہ سن من.  
 آخوندلارا چای شکر، عارفلره وور خنجر.

ایشی تیزلکله باشا چخاردوب، باکونى، غازیتچی لرك الندن قور۔  
 تاران کیمى، بو ایمان سبز کتابچی لارك الندن ده قورتارار.  
 چوق فخر و لوغالق ایله کوزلبوریک که هامى روس  
 غازیتلری، باکولى لرك بو آخر کونلرده کى مدنى رفتارلارینی  
 هامى عالمه ییلدیروب مسلمان عالمک یوزونى آغ و باشینی اوجا  
 ایدلر۔ یاشاسون مسلمان غیرتی!

مدیر و باش محرر: جلیل محمد قلی زادہ.

تازہ آجیلان معالجہ خانہ

„Тифлисская частная лечебница“

Ксеніевская ул. № 7 соб. д. около гост. „Ветцель“.  
 Телефонъ № 590.

حکیم لر ناخوشلاری قبول ایدہ جکلر اوقتیابریک ایکی سیندن  
 ل. ی. بالاردژوف۔ اوشاق آزارنگ حکیمی. قبول  
 ایدیر هر گون بازاردان سوئی ساعت ۲ دن ۳ ادک  
 و. د. غامباشیدزه۔ ایچری و اوشاق آزاری حکیمی  
 هر گون بازاردن سوئی ساعت ۱۱ دن ۱۲ ادک  
 م. ا. غدهوانی۔ نرو آزاری. بازار چهارشنبه و جمعہ  
 گونلری اون یاریمین ادک.  
 آ. غ. غورقو۔ ایچری آزاری. شبہ لونی ساعت ۱۱ دن ۱۲ ادک  
 بازار گونی ۱۱ دن ۱۲ ادک.  
 آ. آ. قارشین۔ دەری وسوزہنگ آزارلری. هر گون  
 بازاردن سوئی ساعت ایکی یاریمین  
 اوج یاریمہ دک.  
 غ. غ. ماغالوف۔ ایچری آزاری. تک و شبہ گونلری  
 ۱۱ دن ۱۲ ادک.  
 و. م. مانسودتوف۔ ایچری آزاری. بازار ایرتہسی  
 جمعہ آخشامی و شبہ گونلری  
 ساعت ۱۱ دن ۱۲ ادک.  
 ن. م. ملیکوف۔ آروات آزاری هر گون ۱۱ دن ۱۲ ادک.  
 و. س. موسخلوف۔ گوز حکیمی. بازار چهارشنبه  
 و جمعہ گونلری ۱۱ دن ۱۲ ایکی یاریمہ دک  
 ر. و. پیرادوف۔ جراحلق. هر گون ساعت ۱۱ دن ۱۲ ادک  
 ب. آ. پاپوف۔ بورون، قولاخ و بوغاز. هر گون  
 جمعہ دن سوئی ۱۱ دن ۱۲ ایکی یاریمہ دک  
 ن. رسخیلادزه۔ دیش حکیمی. هر گون ساعت ۱۱ دن ۱۲ ادک  
 غ. و. سوبولفسکی۔ جراحلق هر گون ساعت ۱۱ دن ۱۲ اتک  
 ن. ی. تیقانادزه۔ ماما آروات آزاری هر گون ساعت  
 ۱۱ دن ۱۲ اتک  
 غ. ی. فعودوروف۔ هر ی آزاری علم یولی ایله  
 تحقیق ایدیر.

تلغراف خبرلری

شیشہ - شوالک غرہسندہ عمامہ لى لرك دکانلاری باغلاندى.  
 قبل، دبر، بول، غائط و حشفہ کیدی دکان سرمایہ لریندن آرتق  
 قانلاری کلن رمضان سرکی سینہ (ویستاقا) ساخلادیلر.  
 اوردوباد - میر مرضی و آغ سیدلرک نفسلری برکتندن  
 مسلمانلار قوچاقلاشوب بر برلرینک قانلارینی امیرلر۔ محبتک  
 چوقلغندن دورت بشی اوزلریندن کیچوب، واصل الی الله اولوبلار.  
 اون اون بش کیشی ده باشلارینی، کوزلرینی آغ یایلقلر ایله  
 سازوب شادقلارینی کوستیریلر.  
 اکلیس - اوستا اکبر بنا، حمامی عاشورا کونی آچاجاق.

اسلام عالمی

باکونک مکتبلر قامیسیاسنک عضولرینه جناب غالاوا اوج دفعہ  
 «سپاسیبو» دیدی. الله ایچون، عضولر شیعه معلملرینی، سنی معلم۔  
 لرندن، آذربایجانلی یی، تاتاردن آیرماقده چوق جهد ایدوب  
 غالاوا یه کومک ایدیلر.

باکونک نفوذلی عالملری و شعورلی جماعتی شہرده امضا  
 یغیرلار که مسلمان کتابی ساتانلاری حبس ایتدیروب دکانلارینی  
 باغلاتسونلار.

ادارہ دن: مدنی و غیرتلی ایشلرک سرچشمہ سی اولان کوزل  
 باکو، آمید وار کہ، انشالله، انشالله و کینه انشالله، بو خیرلی

(لباس مال لاریندن)

اوتری اونلارک خاصیت و یخشیلغنی گوسترن ۶۰ صحیفہ  
 دن عبارت پیرمس قورانت گوندریرم کہ هر بر کبشی، آروات  
 و اوشاق آلت و اوست لباسلرینک آخرمچی مودالاری هکل۔  
 لری ایله مزیندر۔ آلت لباسی، ایاق قابی، ایو مخلفاتی و  
 سایرلری. ایودن اوتری لازم اولان شیلردن هر بریسی شرا۔  
 ط اوزره گوندریرم مفتہ. آشاغہ دکی آدریسیله طلب ایدک:  
 M. A. Бабушкинъ, Лодзь № 54.



بادكوبهده مهمانخانه اسلاميه

Гостинница „Исламия“ въ гор. Баку.

نمبرلريك قيمتى ۱ منادن بش مناته قدردر. آسپز خانهزده هر جور آسيا و يورپا خوركلى موجوددر، استراحتنى سون مشتريلردن مهمانخانهزى بر دفعه گلوب گورمهلى رجا اولنور. پاسپورتسز مسافرلر زحمت چكمه سولر، چونكه ديوان حكمنه گوره قبول اولونمياچاقلار. آدريسمز: غوبرنسكى كوچهده لايوفك ايوينده مهمانخانه اسلاميه.

صاحب مهمانخانه اسماعيل محمود زاده.

Баку, Губернская ул. номера „Исламия“, телеф. № 1251

باكوده ملانصرالدين ژورنالى نك وكيلى

اسلاميه مهمانخانهسنده اسدالله آخوندوفدر.

Представитель и агентъ по сбору объявлений журнала „Молла-Насреддинъ“ для города Баку: Гостинница „Исламия“ Асадулла Ахундовъ.

اعلان

سياحت نامه ابراهيمك جلد اول ۳ منات  
كليات پرنس ميرزا ملكم خان ۳ منات  
سياحت امير افغان ۲ منات  
ترجمه قرآن ۲ جلد ۴ منات ۲۰ق  
زبدة الاحكام ۳۵ق عمده الاحكام ۵۰ قك  
ملانصرالدين مضحكهسى ۱۶ق حریت بشريه ۱۲ق  
اصول انسانيت ۱۵ق نادنج اوشاق ۱۰ق  
غيريرلردن خواهش ايدنلره پوچت خرجى اضافه اولنور  
آدريس قفليسده كتابفروش حاجى على اصغر محمدزاده

اعلان

تفليسده پوچتا قانتورنده «سهره غاته لنى قاسسا» ده  
مداخل و سرمايه لرى ستراخووانيا ايتكم قبول اولونور.  
شرطلرينى بيلمك ايسيتيلر پوچتا قانتورينه رجوع ايتسونلر.

آخوند ارس زاده نك «ايولنمك» آديندهكى تازه اثرى  
چاپدان چيخدى. قيمتى ۱۵ قكدر. مؤلفك «تشریح الفرائض»  
آدى كتابى ده ۸۰ قكدن ساتيلور. تشریح الفرائض مشهور  
«شرايع اسلام» كتابندن ترجمه اولنوب نجف الاشرفك عمده  
مجتهدلرى طرفندن امضا اولنوبدر. بو كتاب وفات ايلدين  
آدمك (اسلام قانونيله) ورته سندن و اونندان قالان مالك  
بولسنى سندن بحث ايدير. خواهش ايدنلر كنجه مكتب  
روحانى كتابخانه سنه، يا ملانصرالدين اداره سنه و يامؤلفك  
اوزينه رجوع ايتسونلر. پول عوضنه مارقا دخى قبول  
اولنور. مؤلفك آدريسى:

Тифлисъ, 6 уч. фабр. пер. № 16 Ахундъ Арасзаде.

موير اتسيتين

لئوپولد استولقنيد و شركاسى نك  
درمان كارخانه سندن.

وقتسز ضعيفلك و «نيرو» آزارلارى ايچون  
اعلا معالجهدر.

چوخ حكيملر طرفندن امتحان اولونوب هميشه  
ايشلنن و آزارلىلار ايچنده آرتق شهرت تاپان درماندر.  
هر يرده ساتيلر. قيمتى آنچاق ايكى مناتدر.

آدريس: اصل آمبارى: موسقواده، نيقولسقايه كوچهده نمره ۱۰.  
Москва, Никольская, 10. Леопольд Столкнидъ и К-о.

شعبه سى، بيرلينده  
Берлинъ, 0, 27 Schicklerstrasse №6.

Первоклассная гостинница „КАВКАЗЪ“  
въ Тифлисъ.

قفليسده قافقاز مهمانخانهسنده تميزلك ساكنلك و  
راحتلك آرتق درجهده ۵۰ اوتاق وار و قيمتلى بير  
منادن باشلانور. ادبلى و زيرك قولوقچيلار.  
ايكى جور خوراك ۶۰ قك ۱ ريومقا عراق و  
برباقال شرابيله. اوج جور خوراك ۷۵ قك بر ريومقا  
عراق بر باقال شراب و بر فنجان قهوه ايله. دورت جور  
خوراك ۱ منات بر ريومقا عراق ياريم شيشه شراب و  
برفنجان قهوه ايله. بش جور خوراك ۱ منات ۵۰ قك  
بر ريومقا عراق ياريم شيشه شراب و بر فنجان قهوه.  
مهمان خانه صاحبلرى: قورچيلانا و سيخاروليدزه.

چاي ايچون پيچينييه  
اعلا چنسدن

آينيم



2

Докторъ П. АРДАЗИАНИ.

دوقتور پ. آردازيانى

تازه ليوپ ناخوشلارك قبول اولونماسينى ايكمجى تو.  
مانوف كوچه نك نمره ۲۷ ر آوجالسقى ميدان نمره ۱۳.  
صبح ساعت ۹-۱۲ ياريمه دك، آخشام ساعت ۵-۷ دك.

ميوه آغاجلارى

بر چوق ايلردن بهرى در كه مخصوصى باغمزده  
قريم، يورپا و قافقازك اذ لذتلى، قيمتلى، تجارته ال  
ويرن هر جور ميوه آغاجلارينى، اذ سون باغچاوانلق  
علميله، يتيشديروب ساتماقدايز.

آغاجلارك آدلارى و قيمتلى يازيلان كتابچامز  
(پره سقورانت) ي ايسيتيلره پدلسز گوند ريريك.

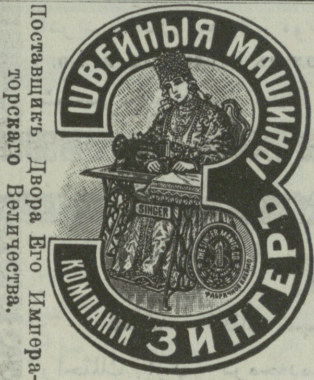
آدريس: Г-и Гори, питомникъ Г-на Африканъ.

# МОЛЛА-НАСРЕДДИНЪ

КОНТОРА и РЕДАКЦІЯ  
журнала „Молла-Насреддинъ“  
Тифлисъ.  
Давидовская ул. д. № 24.

ЕЖЕНЕДЕЛЬНЫЙ  
ПОЛИТИКО-САТИРИЧЕСКІЙ и ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ  
ЖУРНАЛЪ.

ЦѢНА на ГОДЪ:  
Съ доставкой . . . . . 5 руб.  
За границу . . . . . 6 руб.  
ЦѢНА за ОБЪЯВЛЕНІЯ:  
За мѣсто занимаемое строкою  
печатя впереди текста 10 коп.  
позади „ „ 7 коп.



Поставщикъ Дворя Его Императорскаго Величества.

بر مناته تك | مهلت ايله ويريلور | بر مناته تك

ال ماشينالارى - ۲۵ مناتلقدن باشلامش

روسيهده محض اوز ماغازالارمزدده ساتيلير.

تفليسده اوچ مخصوصى شعبه وار:

- (۱) غالوينسقى کوچده، ميريمانوفك ايونده، سردار عمارتى نك قباغنده.
- (۲) واقزال کوچه سنده، اينفنجيانسك ايونده.
- (۳) آولابارده، قاخيندسقى کوچده، حسن جلالوفك ايونده.



Поставщикъ Канк. Офицеровъ. Эк. Общества.

حکومت طرفندن تصديق اولنمش ماغازين لوحهسى.

ساخته لریندن احتياط ايديک.

فابريقه علامتى.

ФАБРИЧНЫЙ ЗНАКЪ.



Акционерное Общество

«ГРАММОФОНЪ»

Тифлисское Отдѣленіе

Головинскій проспектъ № 9.

گرامافون

هر بر گرامافونمزك و گرامافون حصه لرینك

تفليس، غالوينسقى کوچده نومر ۹. بوراده گوسته ريلن فابريقا نشانه سنه لازم در دقت ايله مك. دانیشان ماشينالارك هيچ بر فابريقاسى نك اختياري يوخدر اوز ماشينالا. رينه گرامافون آدى قويسون، اوندان اوترى كه گرامافون محض بريم پاتينتلى ماشينالاريمزدن عبارت در.

گرامافون . . . . . ايو ايچون اك گوزل بر مشغوليت در.  
گرامافون . . . . . اوخويور، چالير، گولور و غيره.  
گرامافون . . . . . واسطهسى ايله ايوده سازنده و اويناماق مجلسى قورماق اولور.  
گرامافون . . . . . دنياده اولمجي دانیشان ماشينادر، و هميشه اولمجي اولاجاق.  
بريم ماشينالارك تعريفى: ميخانيزمى ساده، محكم، چوخ ياشيان، ظاهرى گوزل و هاميدان واجب - طبيعى سسلىرى اوز حالتنده چخاردير.



ديقارنك برندن ايكي طرفلى پلاستينقلار باشلانوب ساتيلمغا: خردالارى ۷۵ قيك، «غراند» آدلى لارى بر منات ۵۰ قيك هر برى. مصلحت گوروريك آشاعده آد ويريلن چالقوچى و سازنده لرك چالوب اوخوماقلارينه هيچ اولماسه امتحان ايچون قولاق آسسونلار: مجيد، سيد، باقرات، محمد خليلوف، محمد قلى شيشه لى، مشهدى غفار ايرانلى، هلال، خانم لاردان: واروارا و آندا. ايسقريقاجى لار: آرشاق و امير خان، تارزن اونيس (كامانجه) سيوى ميرزا قلى. دودوچكى لار: ميرزا على مير صادقوف. زورناچى لار: باقرات و آويتيق و غيرلرى و غيرلرى.



!!! قاتالوقلار و سياهى لار بول سزدلار !!!

!!! ساخته لرندن احتياطلى اولگز !!!



Pomnep.

په په په! آدیس، نه آدیس! کاش، بر نتیجه ایل اول کله دیدیم! انصاف سیز مجاهدلرک اتدن  
تسرازدده برجه گونده راحت ایده بیلیدریم. باخ، گوچن یریمی تاپدیم. قوی، سلطان  
حمیدک جانی چیضون!



دی به سن، او اوزاقدان گورونن کیشی در. - ( آخالسیخده )



- آباچی، النی تیرته کیشی گوردر.